



Informativo

GARAPA



25/JANEIRO/2016

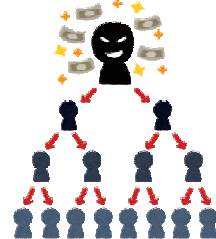
Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

CUIDADO COM SISTEMA INTERNACIONAL DE TRANSAÇÃO FRAUDULENTA

国際ネズミ講の悪質商法について

O Centro de Proteção ao Consumidor desta cidade, tem atendido consultas sobre um esquema internacional de transação fraudulenta (marketing de pirâmide), onde a pessoa é induzida a comprar ouro e caso apresente um comprador, receberá uma comissão pela apresentação. Em todo o território japonês, houve um aumento repentino e vítimas de diversas nacionalidades, deste esquema de pirâmide.



SAIBA SOBRE ESQUEMA INTERNACIONAL DE PIRÂMIDE

- 'Não é certo, porém parece ser uma empresa do exterior.'
- No início, um amigo, colega ou familiar é induzido a comprar ouro.
- Depois eles relatam sobre os participantes que estão em nível superior, que foram bem sucedidos neste esquema, despertando ou aumentando a ambição.
- Explicam que é um sistema onde poderá obter uma boa margem de lucro, pois se apresentar 2 pessoas e se estas comprarem ouro, receberá uma comissão e se apresentar mais compradores, terá um lucro maior ainda.
- No entanto, não emitem nenhum acordo por escrito e não há devolução do dinheiro.
- Foram feitas várias consultas das vítimas como:

"Não obtive margem de lucros",
 "Não consigo entrar em contato com o participante que está no nível superior ao meu",
 "Acabei induzindo um amigo a efetuar a compra",
 "Vim consultar pois fiquei com medo de ser acusado de estar cometendo um crime".



PARA NÃO SER ENGANADO

- O objetivo do "esquema em pirâmide" não é o investimento ou a comercialização de produtos. Este sistema é proibido por lei, onde geralmente o último da lista paga ao participante que estiver na posição superior.
- Se cada participante apresentar apenas 2 pessoas, na 27ª. escala, o número de participantes ultrapassará o número da população do Japão, portanto exceto alguns, a maioria dos participantes terá prejuízos.
- O "esquema em pirâmide" é considerado crime, tanto os que induzem como os seus membros participantes. Não se deixe iludir por promessas de "lucro certo" ou "enriquecimento fácil".

Não sofra sozinho, venha fazer uma consulta em caso de se envolver em esquema de pirâmide, tanto como membro participante ou como indutor.

- Delegacia de Polícia de Oizumi TEL 0276-62-0110
- Centro de Proteção ao Consumidor TEL 0276-63-3511

目次

国際ネズミ講の悪質商法について	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
時間外納税窓口のご案内	1
平成28年度入学説明会の開催について	2
個人番号が必要になる手続き	2
清掃活動について	2
20歳になったら年金に加入しましょう	2
廃食用油・古着・古布の回収について	2
いずみの杜の行事と教室のお知らせ	3
おもしろ科学教室	3
ぐんまこどもの国 木工・陶芸教室のご案内	3
各児童館の行事のお知らせ	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
予防接種を受けましょう・高齢者肺炎球菌予防接種	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 29 de fevereiro, vencimento da - 8ª parcela Seguro Nacional de Saúde
税金納期のお知らせ

Todas às **QUARTAS**:
Dias : 3,10,17 e 24 de fevereiro
Aberto até às **19h15**

Todos os **SÁBADOS**
Dias : 6,13,20 e 27 de fevereiro
Aberto das **8h30 às 17h15**

時間外納税窓口のご案内



REUNIÃO EXPLICATIVA AOS PAIS DAS CRIANÇAS QUE INGRESSARÃO NO 1º ANO

平成28年度入学説明会の開催について

Acontecerá a Reunião Explicativa aos Pais das crianças que ingressarão no 1º.ano do "primário" (a partir de abril/2016) . Neste dia poderá ser feita a aquisição de materiais escolares. A Reunião acontecerá na quadra coberta da escola em que seu filho(a) ingressará(quadro ao lado)

- Trazer:** Calçado de uso interno e uma sacola grande para colocar os materiais escolares. Caso tenha dúvida, entre em contato diretamente com a escola.



Verifique abaixo os dias e horários da Reunião:

ESCOLA	DATA	PROGRAMAÇÃO
MINAMI Shogakko 0276-62-2227	5 de fevereiro (sex)	Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~ Rece(p)ção 13:30 ~ Reunião Explicativa 14:00 ~
KITA Shogakko 0276-62-2014	9 de fevereiro (ter)	Rece(p)ção 9:30 ~ Reunião Explicativa 10:00 ~ Aquisição Mats.Escolares 11:30 ~
NISHI Shogakko 0276-62-3537	3 de fevereiro (qua)	Aquisição Mats.Escolares 13:00 ~ Rece(p)ção 13:30 ~ Reunião Explicativa 14:00 ~
HIGASHI Shogakko 0276-63-2971	9 de fevereiro (ter)	Aquisição Mats.Escolares 13:00~ Rece(p)ção 13:30~ Reunião Explicativa 14:00~

A partir de janeiro de 2016 Apresentação do My Number

個人番号が必要になる手続き

A partir de janeiro de 2016, será necessário a anotação do Número Pessoal (My number) em algumas tramitações da prefeitura. Além das sessões abaixo citadas, pode ser exigido também em outras tramitações.



- **Seção de Finanças (Zeimu-ka)**
 - Declaração da Renda para cálculo do Imposto Provincio-Municipal
 - Solicitação da Carteira de portador de alguma deficiência
 - Declaração para amortização de fundos imobiliários
 - Declaração de Isenção de Imposto
 - Imposto sobre Veículos, etc.
- Informações:** diretamente na seção, TEL 0276-63-3111(ramal 157)

- **Seção do Seguro Nacional de Saude e de Cuidados aos Idosos (Kokuho Kaigo-ka)**
 - Tramitação das despesas médico hospitalar
 - Pagamento de auxílios
 - Re-emissão do Cartão do Seguro Saúde, etc.
- Informações:** diretamente na seção, telefone 0276-55-2632

- **Seção de Assistência Social (Fukushi-ka)**
 - Tramitação de assistência social em geral
- Informações:** diretamente na seção, telefone 0276-55-2631

- **Seção de Apoio a Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka)**
 - Tramitação do Subsídio Infantil
 - Tramitação do Auxílio a Criação dos Filhos (ajuda a mãe solteira)
 - Tramitação para solicitação da creche
- Informações:** diretamente na seção, telefone 0276-55-2631

NOTA: Se o tempo de estadia (visto) expirou após a solicitação do Cartão Magnético, deverá preencher um novo formulário, portanto compareça a prefeitura para retirá-lo.



Pedido de colaboração MUTIRÃO DE LIMPEZA DA RUA da Delegacia de polícia de Oizumi

清掃活動について

A Delegacia de Polícia de Oizumi convida os cidadãos para participarem do mutirão de Limpeza da cidade.

- Data:** 21 de fevereiro (dom) a partir das 8h
Reunir-se as 7h55 em frente ao supermercado Takara
- Local da Limpeza:** Rota 142 (antiga rota 354)
- Traje:** vestimenta que seja fácil de se movimentar, calçado que esteja acostumado a usar
- Trazer:** luvas
- Informações :** Delegacia de Polícia de Oizumi, Seção Seikatsu Anzen -ka , telefone : 0276-62-0110

Ao completar 20 anos de idade...

20歳になったら年金に加入しましょう



Todas as pessoas de 20 a 60 anos de idade que vivem no Japão devem contribuir com o Seguro de Pensão (aposentadoria) e mesmo os estrangeiros e estudantes que completam seus 20 anos devem contribuir com este Seguro.

Assim, no mês que completar 20 anos de idade, compareça à Prefeitura da cidade para fazer a tramitação necessária.

Mas aqueles que estão trabalhando em uma empresa e que já contribuem com o Seguro de Pensão Social (Kosei Nenkin), não têm necessidade de realizar a tramitação.

E se trabalha, mas não atinge o limite-renda, ou se é estudante e não possui rendimento, poderá recorrer ao Sistema de Abono(Menjo Seido).

Maiores informações: Seção de Assuntos Cíveis (Juminka) na prefeitura (0276-63-3111) ou no Escritório da Previdência Social de Ota (Ota Nenkin Jimusho, telefone 0276- 49-3716)

RECOLHIMENTO DE ÓLEO DE COZINHA (USADO) ROUPA E TECIDO USADO

廃食用油・古着・古布の回収について

A Seção do Meio ambiente vem recolhendo óleo de cozinha (usado) e a partir de 1º de março começará a recolher também roupas e tecidos usados. Basta trazer diretamente na Seção do Meio Ambiente, da prefeitura, balcão No.3.

Dias de recolhimento: de segunda a sexta-feira (exceto feriados e feriado de final e início de ano novo)

Horário: entre 8h30 ~ 17h15

ÓLEO DE COZINHA (USADO)

Tipo de óleo a ser recolhido:

- Óleo vegetal, óleo para salada, óleo de milho, óleo de gergelim, etc.

※ Não será recolhido óleo para motor, óleo misturado, etc.

Como levar:

Coloque-o em uma garrafa plástica PET

※ Não será aceito óleo endurecido

ROUPA E/OU TECIDO (USADO)

Como trazer:

- As roupas e/ou tecidos devem estar lavadas e bem secas.

- Coloque-as em um saco plástico

※ Não será recolhido roupas e/ou tecidos rasgado, sujo ou molhado.

Informação: Seção do Meio Ambiente, Tel: 0276-63-3111 (Ramal 132)



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の行事と教室のお知らせ



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de fevereiro (qui). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE FITNESS]

- Dias: 1, 8, 15 e 29 de março (ter)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[AULA DE AQUABICS]



- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de março (qua)
- Horário:
Turma da manhã: 10h45~11h45
Turma da noite: 19h~20h
- Vagas: 20 pessoas/turma
- Custo: 2.500 ienes

[AULA DE FITNESS]

- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de março (qua)
- Horário: 19h30~20h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



[AULA DE AGELESS (Exercícios leves, alongamento)]

- Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de março (qua)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.500 ienes



[AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de março (sex)
- Horário: 10h45~11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

[AULA DE IOGA LEVE]

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de março (sex)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



[MONTAGEM DE VASINHO COM PLANTAS SUCULENTAS]

- Dias: 11 março (sex)
- Horário: 13h30~15h
- Vagas: 16 pessoas
- Custo: 1.500 ienes (incluso material)



AULA CIENTÍFICA CONFEÇÃO DE ESCOVA VIBRADORA

おもしろ科学教室

A Secretaria de Ensino Escolar está promovendo uma aula científica, "Confeção de escova vibradora. Venham se divertir conosco.

- Dia: 5 de março (sáb)
- Horário: das 10:00 horas ao meio dia
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao primário e ginásio do ensino japonês (crianças de 1º a 3º ano do primário devem estar acompanhados de seus responsáveis)
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 300 ienes (incluso material)
- Período de inscrição: de 17 a 26 de fevereiro (exceto aos sábados e domingos).
- Informações: na prefeitura de Oizumi(0276-63-3111), Seção de Ensino Permanente (Shogai Gakushu-ka), 3º.piso.

GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

こどもの国 木工・陶芸教室のご案内

CONFEÇÃO DE QUADRO DE HORÁRIO

- Data: março (nos dias de funcionamento da instituição)
- Horário: 10h~15h
(Intervalo para almoço 12h~13h)
- Público-alvo: a partir de alunos do "primário"
(Alunos de 1ª a 6ª série do primário devem estar acompanhado de algum responsável)
- Vagas: 10 pessoas (fazer inscrição antecipada)
- Custo: 2.000 ienes
- Inscrições: diretamente na instituição



CONFEÇÃO DE PORTA OBJETO DE CERÂMICA

- Data: 27 de março (dom)
- Horário:
Turma da manhã: 10h~12h
Turma da tarde: 13h30~15h30
- Público-alvo: crianças com idade equivalente ao "primário" e "ginásio" do ensino japonês acompanhados de seus responsáveis
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 1.000 ienes (referente a 2 pessoas)
- Inscrições: diretamente na instituição



ATIVIDADES DO JIDOKAN

各児童館の行事のお知らせ

KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

[VAMOS BRINCAR]

- Dia: 4 de fevereiro (qui) 15h30~16h30
- Conteúdo: bricadeiras utilizando pregador de roupa, jogo de tabuleiro gigante, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo



[FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia: 27 de fevereiro (sáb) 14h~16h
- Conteúdo: apresentação musical, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

[CONFEÇÃO DE ARRANJO FLORAL]

- Data: 13 de fevereiro (sáb), a partir das 10h30
- Público-avo: Qualquer pessoa será bem-vinda (crianças menores de 6 anos devem estar acompanhadas de seu responsável).
- Custo: 500 ienes (incluso material)
- Vagas: 20 pessoas
- Inscrições: a partir do dia 30 de janeiro (sáb)



[FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia: 27 de fevereiro (sáb) A partir das 10h30
- Conteúdo: apresentação de dança yagibushi, aulas pais&Filhos, e várias apresentações infantis, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo



HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

[FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Dia: 27 de fevereiro (sáb) A partir das 14h
- Conteúdo: apresentação teatral, brincadeiras utilizando os dedos, e muitas outras atrações, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo



MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

[FESTIVAL EM HOMENAGEM AOS DIA DAS MENINAS]

- Os vovôs e vovós do bairro também estarão presentes neste dia.
- Dia: 27 de fevereiro (sáb) A partir das 10h30-
- Conteúdo: apresentação, concerto musical, etc.
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vindo



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
FEVEIREIRO	1	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30~11h
	8	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	"
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	13	Sab	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h30 ~ 16h30
	15	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	18	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.7.2014~ 20.8.2014	12h45 ~ 13h15
	23	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em outubro de 2015	"
	24	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em novembro de 2012	"
	25	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em janeiro de 2014	"
26	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em julho de 2015	"		
29	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê	Bebês e seus pais	9h30~11h		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
JAN.	31	Dom	Suda lin ☎0276-63-1414	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Yokota lin ☎0276-72-0255	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	Itakura Clinic ☎0276-80-4333
	7	Dom	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Mary Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Hoshino Clinic (Somente pediatria) ☎0276-70-7200	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	Kawada lin ☎0276-72-3314
FEVEIREIRO	11	Qui	Hachiya Byoin ☎0276-63-0888	Sakuma Clinic ☎0276-55-2500	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Horii Clinic ☎0276-55-2100	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	14	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Tanuma lin ☎0276-88-9223	
	21	Dom	Fuji Clinic ☎0276-20-1971	Morishita lin ☎0276-73-7776	Suganuma lin ☎0276-72-9090	Masuda lin ☎0276-82-2255	Manaka lin ☎0276-72-1630	
	28	Dom	Mashimo ☎0276-62-2025	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Kamio lin ☎0276-75-1288	Masuda lin (Somente pediatria) ☎0276-62-5535	Takagi (Somente de manhã) ☎0276-62-6611	

☐ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

VOCÊ OU SEU FILHO ESTÁ EM DIA COM AS VACINAS PREVENTIVAS ?

予防接種を受けましょう・高齢者肺炎球菌予防接種

O prazo para receber gratuitamente as vacinas abaixo, é até o dia 31 de março de 2016. Verifique se enquadra como público-alvo para receber a vacina.

2ª dose-Vacina Dupla Viral MR (contra o Sarampo e a Rubéola)

☐ **Público-alvo:** nascidas entre 2/abril/2009 ~ 1/abril/2010

2ª Dose da vacina DT (Difteria e Tétano)

☐ **Público-alvo:** nascidas 2/abril/2003 ~ 1/abril/2004

Vacina contra Varicela (Sarampo)

☐ **Público-alvo:** Crianças entre 3 anos e menos que 5 anos de idade

☐ **Detalhes:** entre em contato com a Seção de Construção da Saúde (0276-55-2632), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi



Vacina Pneumocócica para idosos

☐ **Público-alvo:** Pessoas nascidas entre
2 de abril de 1950 e 1 de abril de 1951
2 de abril de 1945 e 1 de abril de 1946
2 de abril de 1940 e 1 de abril de 1941
2 de abril de 1935 e 1 de abril de 1936
2 de abril de 1930 e 1 de abril de 1931
2 de abril de 1925 e 1 de abril de 1926
2 de abril de 1920 e 1 de abril de 1921
2 de abril de 1915 e 1 de abril de 1916
Pessoas que nasceram antes de 1915

